

# IRONMONGERS DAILY NEWS

## AND FRANCO-MIDLAND BRANCHES ADVERTISER

PUBLISHED DAILY WHEN IT'S PUBLISHED

REGISTERED AT THE GENERAL POST OFFICE AS A NEWSPAPER

Réalisation et rédaction :  
Thierry Saint-Joanis (BSI)  
Composition en police Baskerville.

19<sup>th</sup> February, 1912

Publication de la Société Sherlock Holmes de France  
(15, rue Grande 03370 Saint-Sauvier)  
www.sshf.com - sshf@sshf.com

EN CE JOUR, NOUS FÊTONS : LA NAISSANCE DU COMÉDIEN CEDRIC HARDWICKE (SHERLOCK HOLMES À LA RADIO) EN 1893.



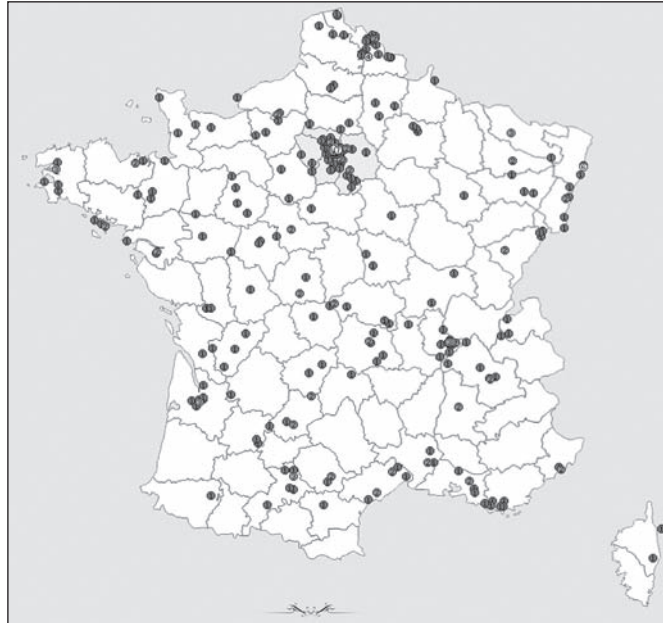
Arthur Pinner

### ACTIONS

Il n'est pas un matin où, glissant vos pieds dans vos babouches, vous ne vous demandez pas comment vous pourriez participer à la vie de la SSHF? Figurez-vous que chacun peut, selon son temps, ses connaissances ou ses talents, contribuer à l'effort commun pour faire mieux connaître l'œuvre de Conan Doyle. Si vous ne savez pas comment faire, consultez la page web suivante, vous y trouverez sans doute un domaine où vous pourrez vous rendre utile : <http://www.sshf.com/sshf/contributions.php>

### JOURNEY PLANET NUMÉRO HOLMÉSIEEN

JE VOUS INVITE à télécharger gratuitement un numéro spécial « Sherlock Holmes » du fanzine *Journey Planet* qui consacre ses 80 pages à de nombreux articles holmésiens. Vous y trouverez des contributions de nos amis anglo-saxons comme Catherine Cooke : *Sherlock Holmes in the Science Fiction Encyclopedia*, *Geenre writers on their journey into the Apocrypha*, *The Location of 221b Baker Street*, *Rural to Railway*, *The Development of Baker Street*, *Holmes, Cabs and Tubes*, *The Women of Sherlock Holmes*, etc.  
<http://efanzines.com/JourneyPlanet/JourneyPlanet11.pdf>



**565 Franco-Midland Regulars  
résident en France métropolitaine,  
soit 4 employés sur 5.**

(chaque point représente une ou plusieurs personnes)



### EXPO SUR LES FILMS SHERLOCK HOLMES 1&2

AURÉATE D'UN BAFTA, trois fois nominée aux Oscars, la Production designer Sarah Greenwood vous invite à une exposition, jusqu'au 9 mars à Londres, qui vous fera découvrir les coulisses de la création des films *Sherlock Holmes 1* et *2*. Tout son atelier de travail a été reconstitué avec le matériel de recherche, les scripts, les illustrations et les story-boards du film, du concept à la création finale. « *Ce que les visiteurs verront n'est pas le résultat achevé de mon travail que tout le monde voit aujourd'hui au cinéma, mais un aperçu des dessous de mon métier.* » **A Snapshot – Behind the Scenes of Sarah Greenwood's Sherlock Holmes** - Arts Gallery, 272 High Holborn, London WC1V 7EY



Cliquez pour voir la vidéo : Sarah Greenwood présente son exposition : <http://www.youtube.com/watch?v=Ncpgm4BJDWE>



Harry Pinner

### SONDAGE

Les amateurs de Sherlock Holmes à l'écran se rassemblent dans les rayons *In the Light of the Holmesian Lantern Fiends* et *The Empty House Luminous Screen Buffs*.

La direction *Franco-Midland*, dans un élan de générosité qui n'appartient qu'à elle (et il n'est pas question qu'elle le partage !), a décidé de créer des rayons dédiés aux grands interprètes de Sherlock Holmes au cinéma et/ou à la télévision (pour les Watson, on y viendra bientôt).

L'objectif est de choisir quels documents rares, voire exclusifs, dormant au fond de nos cartons, seront mis en priorité en ligne sur le site web. Ces images, ces textes et ces vidéos seront alors gratuitement disponibles en lecture ou téléchargement sur nos pages **Bonus**.

Je vous propose ainsi une première liste de comédiens. À vous de voter pour votre préféré. Celui qui arrivera en tête de ce sondage (avec 50 voix au moins) verra son rayon ouvert en priorité.

Allez voter sur notre **For Holmes** ici : <http://www.sh-whoswho.com/forums/viewtopic.php?f=24&t=5104>

Actuellement, Jeremy Brett se détache largement (29 votes) devant Benedict Cumberbatch (8), Peter Cushing et Robert Downey Jr. **La querelle des Classiques et des Modernes.**

# LE SUPERVISEUR DU DOUBLAGE DE LA SÉRIE SHERLOCK : ROLAND TIMSIT

**SSHF :** La première chose qui frappe en voyant cette série, c'est le nombre d'indications écrites à l'écran. Pour vous, c'était une évidence de les traduire ?

**ROLAND TIMSIT :** Les incrustations à l'écran, c'est effectivement un vrai challenge. C'est tout un travail technique. Il a fallu s'assurer qu'on disposait des fonds neutres qui nous permettent de les réaliser. La plus grande difficulté a été dans le choix de certains mots ou certaines expressions, pour le *Chien des Baskerville*, notamment, où la traduction du mot *hound* nous a posé problème, et on a trouvé molosse, ou dans *Un Scandale à Buckingham*, « *I am Sherlocked* » (« *je suis sherlocké* »). Mais je m'occupe plus particulièrement de l'enregistrement des voix françaises : je dirige les acteurs qui vont prêter leurs voix aux acteurs anglais.

**Comment avez-vous choisi les comédiens principaux qui doublent Sherlock Holmes et John Watson ?**

**RT :** Après des essais, j'ai choisi trois acteurs pour le rôle de Sherlock et trois pour le rôle de Watson. On a enregistré des scènes du premier épisode *Une étude en rose*, en les mettant en duo, pour voir comment les voix pouvaient se marier, afin de créer un vrai tandem. Nous avons soumis ces enregistrements à la BBC et à *France Télévisions*, qui ont choisi les voix françaises. Ce sont eux qui ont tranché au final. Je suis très fier du travail que j'ai fait sur la saison 1, et les spectateurs qui veulent passer de la version originale à la version française, pourront, je crois, apprécier notre travail. On est vraiment dans une vraie adaptation, une vraie fidélité à l'œuvre originale et comme je le disais à Steven Moffat, lors de la conférence



Sherlock  
Gilles Morvan



Watson  
Yann Peira

de presse, je crois qu'on la trahit le moins possible. Une version française est toujours une trahison, mais je crois qu'on a fait quelque chose de très intéressant, sur le timbre des voix, sur les intentions de jeu, sur les débuts de voix. Je suis très attaché au fait que

cela ne fasse pas doublage. Quelqu'un est passé au studio aujourd'hui, et nous a dit : « *C'est formidable, on dirait que l'acteur parle français !* » Et c'est, pour moi le plus grand des compliments.

**Pour la saison 1, vous avez disposé de plus de temps que pour une version française habituelle ?**

**RT :** Oui, pour la saison 1, nous avons eu du temps pour nous préparer, tandis que pour la deuxième saison, le temps d'enregistrement est le même, mais le temps de préparation est plus court. Cela m'a obligé à travailler à un rythme infernal, mais je suis content malgré tout. Je termine les enregistrements dans deux jours, le plus gros du travail a été effectué. Vous allez voir, les trois épisodes de cette deuxième saison sont fantastiques. Déjà la première saison était incroyable, mais cette deuxième saison surpasse encore la première.

**Dans l'épisode *Le Chien des Baskerville*, il y a énormément d'incrustations à l'écran...**

**RT :** C'est vrai que c'est énorme. Mais je crois que vous allez être content.

## Attention, spoiler !

**Vous qui avez vu entièrement cette saison, et qui êtes donc en avance sur la majorité des spectateurs français, avez-vous une théorie sur comment Sherlock Holmes a échappé à la mort ? Nous imaginons que vous avez observé l'épisode à la loupe...**

**RT :** Quand j'ai vu cette scène pour la première fois, j'ai été vraiment estomaqué. Je me suis dit : « *Ce n'est pas possible, ils ont fait mourir Sherlock Holmes !* » Puis on voit Sherlock Holmes au cimetière, dans une très belle scène, pleine d'émotion. Je crois que vous allez être très content de notre travail sur cette scène. Yann Peira, qui double John Watson, m'a tiré des larmes quand nous avons enregistré la scène aujourd'hui. Il s'est donné à fond pour cette scène.

Pour moi, la clé, c'est le réseau de SDF de Sherlock, qui sont dans la confiance. Quand il se jette de l'immeuble, il atterrit d'abord dans une benne à ordures, des sacs poubelle qui amortissent sa chute. Quand Watson essaie de se rapprocher du corps, il en est empêché par différentes personnes, qui vont même l'empêcher de prendre le pouls de Sherlock. C'est du sadisme, mais aussi un grand sacrifice de la part de Sherlock Holmes, car il ne pouvait faire autrement dans la situation où Moriarty l'a mis. S'il ne saute pas, ses amis vont mourir. C'est la seule théorie que je vois.

**Avez-vous lu les aventures de Sherlock Holmes ?**

**RT :** Pas du tout. Par contre, Gilles Morvan, qui double Benedict Cumberbatch, connaît tout *Conan Doyle*, et cela a été très utile sur le plateau. Il me guidait sur certains détails. C'était nécessaire, car le talent de Moffat, ça a été de moderniser la série, mais tout en restant fidèle aux éléments-clés de l'œuvre.

**Avez-vous choisi la traduction du titre de l'épisode *A Scandal In Belgravia* ?**

**RT :** Non, c'est *France Télévisions* qui a choisi la traduction du titre. Le problème c'est que personne ne connaît Belgravia en France, alors que tout le monde connaît Buckingham.

**En tant que collaborateur privilégié de la BBC, avez-vous des informations exclusives sur la saison 3 ?**

**RT :** Aucune ! Je crois que Steven Moffat lui-même ne sait pas. Pour la saison 2, nous avons été prévenus très tardivement. La date de diffusion française (20 mars) était confidentielle jusque récemment. Pour la troisième saison, aucune information pour le moment.

**Avez-vous reçu les épisodes après leur diffusion sur la BBC ?**

**RT :** Je les ai eus un peu avant, fin décembre. Parce qu'il fallait que je travaille sur un grand nombre de paramètres : le casting notamment, les guests...

**Avez-vous effectué des changements parmi les acteurs principaux ?**

**RT :** Non, car la distribution est extraordinaire. Les acteurs qui doublent Sherlock et Watson sont formidables. On parle souvent des doublages français, mais là je crois qu'on peut vraiment dire que l'on a fait de l'excellent travail. Si seulement tous les doublages français pouvaient être de cette qualité-là, ce serait autre chose, au niveau du jeu, du choix des voix, des intonations, des intentions...

Nous avons également conservé les acteurs qui doublent Madame Hudson et l'inspecteur Lestrade. Et j'ai un acteur formidable, Cédric Dumond, qui double Moriarty. Il a des choses plus importantes à faire dans cette deuxième saison. Déjà, il m'avait fortement impressionné dans la première saison, mais là je peux vous dire que sa prestation est mémorable. Vous allez pouvoir apprécier cette saison 2 avec toute la perfection de doublage possible.

Bonus web et vidéo - Cliquez !

Saison 2 - Rencontre avec l'équipe de doublage :

<http://braindamaged.fr/2012/02/14/sherlock-rencontre-avec-lequipe-de-doublage/>

Saison 1 - Reportage sur le plateau du doublage :

[http://www.dailymotion.com/video/xfteos\\_sherlock-in-french-reportage-sur-le-doublage\\_creation#from=embediframe](http://www.dailymotion.com/video/xfteos_sherlock-in-french-reportage-sur-le-doublage_creation#from=embediframe)



# LE DESSIN DU DIMANCHE

